

I personaggi

Mascarun (o Bel)

He is the rich man, with colorful clothes and hat; he flaunts his beauty. *C'est le riche avec des vêtements colorés et un chapeau qui montrent sa beauté.*



Brut

He is the poor man dressed in animal skins and rags, the emigrant, the farmer. *C'est le pauvre homme vêtu de peaux de bêtes et de chiffons, l'émigrant, l'agriculteur.*

Ciocia

She is the wife-servant of Mascarun complaining of their condition so funny. *C'est l'épouse-esclave du Mascarun; se plaindre de sa condition, avec un drôle théâtre.*

Sapeur

Covered with sheepskins, their faces blackened, the two "Sapeur" lead the parade. *Deux personnages au visage noir couverts avec des peaux de moutons qui guident la parade.*

Sigurtà

He is the guarantor of security who knows the identity of all masked people. *C'est le garant de la sécurité qui connaît l'identité de tous les masqués.*

Carlisep o Zep

It's the puppet representing the Carnival: he will be burnt at Shrove Tuesday midnight, at the end of the feast. *C'est la marionnette représentante le carnaval qui sera brûlée sur le bûcher à minuit du mardi gras, à la fin de la fête.*



Fughéta

The folk band that accompanies all the Carnival parades with its music. *La bande du village qui accompagne tous les défilés du Carnaval avec sa musique.*

Vegéta

The party of conscripts before the carnival, from 8 December to 5 January: when the Vegéta finishes, the Carnival of Schignano starts. *C'est la fête des conscrits, avant le carnaval, du 8 Décembre au 5 Janvier, -la date d'ouverture du Carnaval de Schignano.*



The Association / L' Association

The Association "La M.A.SCH.E.R.A. di Schignano" (Masks carvers, Artists, of SCHignano SupportERs Researchers Associated) was born in May 2010 with the aim to gather those with different forms and expressions nourish interest and passion for the Carnival of Schignano, its characters, its history and its traditions, so it groups both the **wooden masks carvers** and all the people who like to study and defend the multicultural historical heritage that is the Carnival of Schignano. The association is available to participate in workshops and events.

L'Association «La M.A.SCH.E.R.A. di Schignano» (sculpteurs de Masques, Artistes, de SCHignano, Estimateurs, cheRcheurs, Associés) est née en mai 2010 afin de rassembler ceux qui nourrissent l'intérêt et la passion pour le Carnaval de Schignano, ses personnages, son histoire et ses traditions. L'association



inclut les **sculpteurs des masques** et tous ceux qui veut protéger les études, la conservation et la préservation de l'immense patrimoine historique socio-culturel du Carnaval de Schignano. L'association est disponible pour participer à démonstrations et expositions.



Schignano and its Carnival / Schignano et son Carnaval



Schignano and its Carnival: history, tradition, feast, emotions Schignano et son Carnaval: l'histoire, la tradition, la fête, les émotions

Schignano is a little village placed in a marvelous corner of **Val d'Intelvi**, between green mountains that seem to dive into the blue of **Como Lake**. The tolling of the bells of the beautiful Mascaruns, at dawn, through the picturesque alleys, are the first welcome to the Carnival of Schignano, on **Shrove Saturdays and Shrove Tuesdays**, each year, according to the Roman Rite dates. It's a centuries-old tradition and a fun, exciting and engaging feast representing in a colorful and musical way the never-ending contrast between "rich and poor", that is the overwhelming social struggle between **Brut and Mascarun figures**. The Carnival of Schignano is an **original and unique folk and cultural carnival**, one of the most fascinating all over Italy. The groups of masked people, Mascaruns, Bruts, and Ciocia accompanied by the notes of Fughéta-band, meet in the early afternoon in the wonderful St. Giovanni Square, on Shrove Saturday and Shrove Tuesday. The parades are led by the two Sapeur, enigmatic figures, entirely covered by sheep skins and by the Sigurtà, the guardian of order. The puppet representing the feast is the Carlisep that is hang up in St. Giovanni Square during the Carnival period. After the



Tuesday parade, it's replaced by a real person (one of the conscripts) and tries to escape; but his destiny is aforethought: the Carnival must end and at midnight the Carlisep is burnt: the feast is over.

*Schignano est un petit village placé dans un coin magnifique de Val d'Intelvi, au milieu des montagnes verdoyantes qui semblent plonger dans les eaux bleues du lac de Côme. La musique des cloches des Mascaruns, à l'aube, sont le premier bienvenu au Carnaval de Schignano, le samedi et le mardi Gras, -précédant le Carême - chaque année, selon les dates du Rite romain. C'est une tradition vieille de plusieurs siècles, une fête colorée, excitante et captivante qui représente le contraste sans fin entre «riches et pauvres». Le Carnaval de Schignano c'est un **carnaval populaire original et unique, très riche de culture**, l'un des plus beaux d'Italie. Les groupes de gens masqués, Bels, Bruts, Ciocia accompagnés par les notes de Fughéta-bande, se rencontrent dans la Place San Giovanni dans deux festivals jours (samedi et mardi), dans l'après-midi, même si les premiers étaient déjà là-bas dans les premières heures de la matinée. Les défilés sont dirigés par deux Sapueurs, entièrement couverts par des peaux de moutons et par la Sigurtà, le gardien de l'ordre. La poupée qui représente la fête est le Carlisep qui est accroché sur un balcon dans Place San Giovanni pendant la période du Carnaval. Après la parade du mardi, c'est remplacé par une personne réelle (l'un des conscripts) et tente de s'échapper, mais il est capturé : le Carnaval doit finir à minuit et le Carlisep est brûlé; la fête est finie.*



It's possible to see the parades of Carnival by reaching Schignano on Shrove Saturday afternoon and on Shrove Tuesday: the feast lasts until late at night. All the shows are free.

Vous pouvez participer au Carnaval de Schignano et ses parades traditionnelles organisées samedi et le mardi gras, après-midi, jusque tard dans la nuit. Entrée libre.

